Porównanie tłumaczeń Rodzaju 14:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z wyłączeniem mnie, (niech będzie wzięte) tylko to, co spożyli słudzy,\* oraz dział mężczyzn, którzy poszli ze mną, (to jest dział) Anera, Eszkola i Mamrego – niech oni wezmą swój dział.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokryj tylko to, co spożyli moi wojownicy, oraz rozlicz się z ludźmi, którzy poszli ze mną, to jest z Anerem, Eszkolem i Mamrem — niech oni wezmą swój dział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko to, co moi słudzy zjedli, oraz przydział mężczyzn, którzy poszli ze mną: Anera, Eszkola i Mamrego; niech oni wezmą swój przydział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Okrom tego, co strawili słudzy, i okrom działu mężów, którzy chodzili ze mną, Anera, Eschola, i Mamrego; ci niech wezmą dział swój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wyjąwszy to, co strawili młodzieńcy a działy mężów, którzy jeździli ze mną, Anera, Eschola i Mambrego: ci wezmą działy swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie żądam niczego poza tym, co poszło na wyżywienie moich ludzi, i oprócz części zdobytego mienia dla tych, którzy mi towarzyszyli - dla Anera, Eszkola i Mamrego; ci niechaj otrzymają część, która im przypada. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie chcę nic, oprócz tego, co spożyli słudzy oraz działu należnego mężom, którzy poszli ze mną, Anerowi, Eszkolowi i Mamremu; niech oni wezmą swój dział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oprócz tego, co zjedli moi słudzy i części łupów dla Anera, Eszkola i Mamrego – ludzi, którzy przyszli ze mną. Niech oni wezmą swoją część. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko to, co moi słudzy zjedli, i co Aner, Eszkol i Mamre, którzy poszli ze mną, wzięli jako łup, to mogą zatrzymać jako część im należną”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyjątek stanowi tylko to, co zjedli słudzy, a także części łupów dla ludzi, którzy byli ze mną na wyprawie: dla Anera, Eszkola i Mamrego. Niech oni dostaną swoją część. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Z wyjątkiem tylko tego, co zjedli młodzi ludzie i [z wyjątkiem] części [dla] ludzi, którzy poszli ze mną: Aner, Eszkol i Mamre - oni niech wezmą swoje udziały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лиш те, що зїли молодці, і часть мужів, що пішли зі мною, Есхола, Авнана, Мамвре, ці хай візьмуть часть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nic dla mnie! Jedynie to, co spożyli młodzieńcy oraz udział mężów, którzy ze mną szli Anera, Eszkola i Mamrego niech oni wezmą swój udział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dla mnie nic! Tylko to, co młodzieńcy już zjedli, a także dział mężów, którzy poszli ze mną, Anera, Eszkola i Mamrego – ci niech wezmą swój dział”. |

1. 1) Lub: chłopcy, tj. ludzie, którzy wykonywali swe zadanie, הַּנְעָרִים (hanne‘arim). [↑](#footnote-ref-2)